

»» EDUNER ««



ULRICO (UTZ) SCHMIDL



# DERROTERO Y VIAJE A ESPAÑA Y LAS INDIAS

COLECCIÓN



~ EL PAÍS ~  
DEL SAUCE

»» EDUNER ««

DERROTERO Y VIAJE  
A ESPAÑA Y LAS INDIAS  
1534-1554

ULRICO (UTZ) SCHMIDL



*Introducción, cronología, bibliografía y notas*

LORELEY EL JABER

*Traducción*

EDMUNDO WERNICKE

COLECCIÓN



~ EL PAÍS ~  
DEL SAUCE

---

SCHMIDL, ULRICO (c. 1510-1851)

Derrotero y viaje a España y Las Indias / Ulrico (Utz) Schmidl ;

traducido por Edmundo Wernicke

prologado y comentado por Loreley El Jaber ;

coordinado por Guillermo Mondejar ;

1.ª ed. :

Paraná : Universidad Nacional de Entre Ríos, UNER, 2016 ;

384 pp. ; 23 x 16 cm

(El país del sauce / Sergio Delgado; 9)

ISBN: 978-950-698-389-5

1. Diario de Viaje. 2. Crónicas. I. El Jaber, Loreley, prolog. y coment.

910.4 II. Wernicke, Edmundo, trad. III. Delgado, Sergio, dir. col.

CDD IV. Mondejar, Guillermo, coord.

---

Introducción, cronología, bibliografía y notas

LORELEY EL JABER

Traducción

EDMUNDO WERNICKE

Director de la colección *El país del sauce*

SERGIO DELGADO

Coordinador de edición

GUILLERMO MONDEJAR

Equipo editorial:

Manuel Siri

Alexis Chausovsky

Evangelina Franzot

Paola Calabretta

© EDUNER, 2016

© Loreley El Jaber

© Manuel Siri, ilustración de cubierta: *Ulrico Schmidl y aborigen*, 2016.

EDUNER, Editorial de la Universidad Nacional de Entre Ríos

Córdoba 475 – E3100BXI – Paraná, Entre Ríos, Argentina

eduner@uner.edu.ar – www.eduner.uner.edu.ar

Queda hecho el depósito que marca la ley 11.723.

No se permite la reproducción parcial o total, el almacenamiento, el alquiler, la transmisión o la transformación de este libro, en cualquier forma o por cualquier medio, sea electrónico o mecánico, mediante fotocopias, digitalización u otros métodos, sin el permiso previo y escrito del editor. Su infracción está penada por las leyes 11.723 y 25.446.

Editado e impreso en Argentina.

## ÍNDICE

INTRODUCCIÓN. <i>Loreley El Jaber</i> .....	XIII
Un alemán en el Río de la Plata [XIII] ~ Schmidl y su texto. Editores, lectores, maravilla y novedad [XVI] ~ Espacio y agua. Cuerpos en viaje [XXIII] ~ Sujetos y sensaciones plurales. Ulrico y el Río de la Plata [XXVII]	
NOTAS SOBRE ESTA EDICIÓN .....	XXXVII
SIGNOS UTILIZADOS POR EL TRADUCTOR .....	XLIII

### DERROTERO Y VIAJE A ESPAÑA Y LAS INDIAS. 1534-1554

*Ulrico (Utz) Schmidl*

[A guisa de título] .....	3
Capítulo 1 .....	5
Capítulo 2 .....	6
Capítulo 3 .....	8
Capítulo 4 .....	9
Capítulo 5 .....	10
Capítulo 6 .....	11
Capítulo 7 .....	12
Capítulo 8 .....	14
Capítulo 9 .....	16
Capítulo 10 .....	17
Capítulo 11 .....	18
Capítulo 12 .....	20
Capítulo 13 .....	21
Capítulo 14 .....	23
Capítulo 15 .....	24
Capítulo 16 .....	25
Capítulo 17 .....	27
Capítulo 18 .....	29
Capítulo 19 .....	31

Capítulo 20 .....	33
Capítulo 21 .....	35
Capítulo 22 .....	38
Capítulo 23 .....	40
Capítulo 24 .....	42
Capítulo 25 .....	44
Capítulo 26 .....	46
Capítulo 27 .....	48
Capítulo 28 .....	50
Capítulo 29 .....	52
Capítulo 30 .....	54
Capítulo 31 .....	56
Capítulo 32 .....	58
Capítulo 33 .....	60
Capítulo 34 .....	62
Capítulo 35 .....	65
Capítulo 36 .....	67
Capítulo 37 .....	70
Capítulo 38 .....	73
Capítulo 39 .....	75
Capítulo 40 .....	78
Capítulo 41 .....	80
Capítulo 42 .....	82
Capítulo 43 .....	86
Capítulo 44 .....	89
Capítulo 45 .....	93
Capítulo 46 .....	96
Capítulo 47 .....	99
Capítulo 48 .....	102
Capítulo 49 .....	106
Capítulo 50 .....	109
Capítulo 51 .....	111
Capítulo 52 .....	113
Capítulo 53 .....	118
Capítulo 54 .....	121
Capítulo 55 .....	125

RECORRIDO DEL VIAJE. ITINERARIOS	
Reconstrucción del recorrido de Schmidl desde Europa .....	128
Reconstrucción del recorrido de Schmidl por el Alto Paraguay y el oriente de Bolivia, según Hernaldo Sanabria Fernández .....	129
Probable itinerario de regreso de Schmidl, realizado por Edmundo Wernicke .....	130

#### APÉNDICE CARTOGRÁFICO

Carta universal de Diego Ribero, 1529 .....	132
Mapa de América, 1795 (dibujado por Güssefeld sobre el de Diego Ribero de 1529) .....	134
Planisferio de Sebastián Gaboto, 1544 .....	136
Mapa de América del Sur de Diego Gutiérrez, 1562 .....	138
Mapamundi de Abraham Ortelius, 1570 .....	140
Mapa de América del Sur de Levinus Hulsius, 1599 .....	142
Mapas del Atlántico Sur de Johannes Janssonius, 1640 .....	144
Mapa de América de Frederik de Wit, 1660 .....	146

#### APÉNDICE DOCUMENTAL

<i>A. Manuscritos, copistas, editores. Palabras del traductor</i>	
Introducción de Edmundo Wernicke .....	151
Láminas del manuscrito original de Schmidl .....	158
<i>B. Cédulas reales, cartas, ordenanzas, requerimientos.</i>	
<i>Documentos, siglo XVI</i>	
1. Real Cédula en donde se determina que, por falta de Gobernador del Río de la Plata, los pobladores pueden elegir libremente quien lo sustituya, 1537 .....	166
2. Real Cédula dirigida al Gobernador y demás autoridades del Río de la Plata, en donde se concede perdón a los cristianos que, por necesidad, comieron carne humana, 1539 .....	168
3. Ordenanzas	
3.1. Creación de Monedas, 1541 .....	169
3.2. Sobre el valor de la moneda de la tierra, 1545 .....	171
4. Carta del presbítero Francisco González Paniagua al cardenal Juan de Tavira, en la que refiere su viaje al Río de la Plata con la expedición de Álvar Núñez Cabeza de Vaca, 1545 .....	171

5. Relación anónima de algunos sucesos ocurridos en la conquista del Río de la Plata, desde la partida de la armadilla que se despachó del puerto de Buenos Aires en busca de Juan de Ayolas, hasta la prisión de Álvar Núñez Cabeza de Vaca, 1545 .....	208
6. Carta del capitán Juan de Salazar a los Señores de la Casa de Contratación en Sevilla, 1553 .....	215
7. Cartas de Domingo Martínez de Irala	
7.1. La relación que dejó Domingo Martínez de Irala en Buenos Aires al tiempo que la des pobló, 1541 .....	218
7.2. Carta a Su Majestad, el Rey, en la que hace relación de la intervención que tuvo en diversos acontecimientos en la provincia del Río de la Plata. Refiere su traslado al puerto de Buenos Aires y su posterior despoblación; da cuenta, asimismo, del apresamiento de Cabeza de Vaca y de su elección como Gobernador, 1545 .....	223
7.3. Carta de Domingo Martínez de Irala al Consejo de Indias, refiriendo sus entradas y descubrimientos por el río Paraguay hasta el Perú y lo ocurrido en aquellas expediciones y en los asientos del Río de la Plata, 1555 .....	232
8. Requerimiento que se hizo al Gobernador del Río de la Plata, Domingo Martínez de Irala, por el factor Pedro de Orantes, sobre los agravios y negociaciones que hacían algunos cristianos con los indios sometidos. (Informaciones de Pedro de Orantes), 1553 .....	239

#### APÉNDICE ICONOGRÁFICO

<i>Marca de impresión de Sigmund Feyerabend</i> .....	245
<i>Serie de ilustraciones de la edición latina de Levinus Hulsius, 1599</i>	
1. Retrato de Ulrico Scmidl y portada .....	247
2. Batalla con los querandíes (Capítulo 8) .....	248
3. El hambre en Buenos Aires (Capítulo 9) .....	249
4. El sitio de Buenos Aires (Capítulo 11) .....	250
5. Los timbúes, Buena Esperanza y Corpus Christi (Capítulo 13) ..	251
6. La serpiente de los mocoretás (Capítulo 17) .....	252
7. Los carios (Capítulo 20) .....	253
8. La ciudad y pelea de Lambaré (Capítulo 21) .....	254

9. Los payaguás y naperus (Capítulo 25) y detalle de la muerte de Ayolas y su gente .....	255
10. Asalto de Corpus Christi (Capítulo 28) y detalle de la traición de los timbúes .....	256
11. Naufragio de Schmidl en 1538 (Capítulo 30) .....	257
12. Los Scherves (xarayes o jarayes) (Capítulo 36) .....	258
13. Asalto de La Frontera (Capítulo 42) .....	259
14. Pacos o Llamas (Capítulo 44) .....	260
15. Pelea con los mayáguenos (Capítulo 48) .....	261
16. Naufragio cerca de Cádiz (Capítulo 54) .....	262
<i>Portada de la primera edición alemana de la crónica de Ulrico Schmidl, a cargo de Theodor de Bry, 1597</i> .....	263
<i>Serie de ilustraciones de las ediciones alemanas de la crónica de Schmidl realizadas en 1597 y 1599 en Frankfurt por Theodor de Bry</i>	
1. Aprestando el viaje (Capítulo 1) .....	264
2. Recepción pacífica de los españoles por parte de los xarayes ...	265
3. Los indios enemigos. El castigo español .....	266
<i>El hambre en Buenos Aires según De Bry, 1599</i> .....	267
<i>Serie de ilustraciones sobre el canibalismo tupinambá, según Hans Staden</i>	
1. Rito caníbal entre los tupinambás: el descuartizamiento .....	269
2. Mujeres y niños comen las entrañas del cautivo .....	270
3. Tupinambás en pleno acto de canibalismo .....	271
4. Asar la carne del cautivo muerto .....	272
<i>El canibalismo según De Bry, 1590-1644</i> .....	273
<i>Mujeres y niños comiendo carne humana. De Bry, 1590-1644</i> .....	274
 CRONOLOGÍA. Por Loreley El Jaber .....	 277
 BIBLIOGRAFÍA .....	 283
Manuscritos del diario de Schmidl [283] ~ Ediciones de la obra en el siglo XVI [283] ~ Traducciones [284] ~ Principales ediciones en Argentina [285] ~ Bibliografía sobre el autor y su obra [286] ~ Bibliografía general [287]	
 NOTAS .....	 291



[A guisa de título]<sup>a</sup>

A saber del derrotero y del viaje de como yo, Ulrico Schmidl de Straubing<sup>1</sup> en el 1534.<sup>o</sup> año<sup>b</sup> A. D. a dos de agosto desde Amberes he arribado *per mare* hacia *Hispania* y más tarde a Las Indias con la voluntad de Dios. También de lo que ha ocurrido y sucedido a mí y a mis demás co-empleados como sigue después.

1534

Cuando he partido desde Amberes y he venido a una ciudad en España que se llama Cádiz, he visto echada sobre la costa ante la ciudad una ballena o *walfisch* que tenía un largo de treinta y cinco pasos (de largo) y de ella se han sacado en grasa unos treinta barriles como los barriles arenqueros llenos de aceite (de este pez treinta barriles de grasa).<sup>c</sup>

1534

\* \* \*

a. En esta hoja, carente de paginación, el primer párrafo (tal vez dictado) constituiría un proyecto de título para el libro, mientras el segundo es a todas luces una simple nota. [Todas las notas al pie pertenecen al traductor.]

b. La oración inicial no presta ninguna base para explicar si la fecha 1534 es *lapsus calami*, de memoria o si ha respondido a la salida desde Straubing a Núremberg, ya que en el curso del relato aparece bien definida la relación del autor con Sebastián Neidhart de esa ciudad, tan industrial de ese tiempo. Si antes con otros he traducido la voz de *mit verwanden* como de «compañeros», creo que hoy corresponde traducirla como de «co-empleados».

c. Por el diferente color de la tinta en el ms [Manuscrito], esta oración ha sido agregada posteriormente. Parece tratarse de un simple apunte para posterior descripción, pero los redactores de las copias la introdujeron inconsultamente al contexto de la narración, que empieza recién en la hoja primera.

## CAPÍTULO 1<sup>2</sup>

Primeramente<sup>a</sup> desde Amberes hacia España he venido en catorce días, a una ciudad que se llama Cádiz, pues se calculan cuatrocientas leguas sobre el mar desde Amberes hasta la susodicha ciudad de Cádiz, donde estaban aprestados y bien pertrechados de toda munición y bastimentos necesarios catorce barcos grandes. Estos estaban por navegar hacia Río de la Plata<sup>b</sup> en Las Indias. (También) han estado allí dos mil quinientos españoles y ciento cincuenta alto-alemanes, neerlandeses y austríacos o sajones.<sup>3</sup> (También) nuestro supremo capitán general de los alemanes y de los españoles se ha llamado con su cognomen don Pedro Mendoza.<sup>4</sup> (También) entre estos catorce barcos (es) ha pertenecido un buque al señor Sebastián Neithardt y a Jacobo Welser<sup>5</sup> en Núremberg. Estos han enviado su factor Enrique Paime<sup>6</sup> a Río de la Plata con mercaderías; con estos, yo y otros alto-alemanes y neerlandeses, hasta ochenta hombres bien pertrechados con nuestras armas de fuego y otras armas más, hemos navegado en el barco del susodicho señor Sebastián Neithardt y de Jacobo Welser hacia Río de la Plata. Así hemos partido con el susodicho señor y capitán general don Pedro Mendoza en catorce barcos desde Sevilla en el 1534.<sup>o</sup> año.<sup>7</sup> En el día de San Bartolomé<sup>8</sup> hemos venido a una ciudad en España que se llama San Lucas;<sup>9</sup> estas son desde Sevilla veinte leguas de camino.<sup>10</sup> Allí hemos quedado anclados por causa de la impetuosidad del viento hasta el primer día de septiembre del susodicho año.

a. Locución modal, pero no temporal, para iniciar un relato. Es coincidencia en el estilo del autor con los de Cabeza de Vaca e Irala. Este último empieza su narración de 1541 con «Primeramente han de saber...».

b. Schmidl no usó el artículo porque él se refería a la provincia.